

ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ В ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

Аманов К., Аннамырадов С., Каримова А.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Н.П. Хрящёва – старший преподаватель, магистр педагогических наук

В работе исследуется роль инструментов искусственного интеллекта (ChatGPT, DeepL, Google Translate) в процессе перевода технической документации студентами неязыковых специальностей. Анализируются дидактические возможности и риски использования ИИ в контексте изучения русского языка как иностранного. Особое внимание уделяется практике постредактирования машинного перевода как новому виду профессиональной деятельности. Делается вывод о необходимости формирования у студентов критического подхода к использованию ИИ.

В последние годы искусственный интеллект активно внедряется в различные сферы профессиональной деятельности, в том числе в перевод технической документации. Современные

инструменты на базе ИИ, такие как нейронные переводчики и большие языковые модели, позволяют значительно ускорить процесс перевода, повысить его доступность и снизить затраты. Для студентов технических специальностей, изучающих русский язык как иностранный, эти инструменты становятся незаменимыми помощниками при работе с инструкциями, паспортами устройств и техническими регламентами [1, с. 22]. Однако возникает закономерный вопрос: не превращается ли использование ИИ из помощника в помеху, тормозящую процесс глубокого овладения языком?

Техническая документация отличается высокой точностью формулировок, наличием специализированной терминологии и строгими требованиями к структуре текста. Ошибки в переводе могут привести к неправильной эксплуатации оборудования, финансовым потерям и даже угрозе безопасности. Поэтому качество перевода играет ключевую роль.

Целью данной работы является анализ влияния инструментов искусственного интеллекта на процесс формирования переводческой компетенции у студентов-иностранцев технических специальностей. В качестве основных критериев оценки выступают: скорость выполнения перевода, его качество (точность передачи терминологии), степень когнитивной вовлеченности студента и долгосрочное влияние на усвоение лексики.

DeepL и Google Translate зарекомендовали себя как надежные инструменты для перевода технических текстов. Благодаря использованию нейросетевых архитектур, они демонстрируют высокое качество перевода терминов, устойчивых словосочетаний и сложных синтаксических конструкций, характерных для русского технического стиля [2, с. 138–139]. Однако при всей своей точности эти сервисы оставляют студента пассивным получателем готового продукта. Привычка использовать машинный перевод без последующего анализа может привести к тому, что обучающийся перестает фиксировать связь между иностранным термином и его значением, полагаясь на мгновенный результат.

Принципиально иные возможности открывает использование больших языковых моделей, таких как ChatGPT. В отличие от традиционных переводчиков, ChatGPT позволяет организовать диалоговое взаимодействие в процессе перевода. Студент может не только получить готовый перевод, но и запросить пояснения по отдельным терминам, попросить перефразировать сложное предложение, сравнить несколько вариантов перевода или объяснить грамматическую конструкцию, вызвавшую затруднение. Такой интерактивный подход превращает процесс перевода в учебное исследование, где ИИ выступает в роли наставника или консультанта [2, с. 144].

В профессиональной переводческой деятельности сегодня широко используется подход, называемый постредактированием машинного перевода. Согласно исследованиям Л.Н. Беляевой, международный стандарт ISO/TS 11669 выделяет постредактирование как обязательный этап современного переводческого проекта, позволяющий достичь требуемого уровня качества при минимальных временных затратах [1, с. 26–27]. А.О. Ушакова в своем исследовании подчеркивает, что постредактирование предполагает получение максимального результата с минимальными усилиями за минимальное время при следовании техническому заданию [3, с. 71–72]. При этом ключевым навыком постредактора становится умение определять критические и допустимые ошибки машинного перевода.

Проведенный анализ позволяет выделить как преимущества, так и недостатки использования ИИ в практике перевода технической документации.

К преимуществам следует отнести:

- значительное ускорение работы с большими объемами текстов;
- высокую точность перевода стандартизированной терминологии;
- возможность получения мгновенной обратной связи и пояснений;
- снижение психологического барьера при работе со сложными текстами.

Однако существуют и серьезные риски:

- формирование ложного ощущения владения языком при реальном отсутствии прогресса;
- утрата навыков работы со словарями и справочной литературой;
- невозможность оценить стилистические и контекстуальные нюансы перевода;
- привычка к поверхностному восприятию текста без глубокого анализа.

Инструменты ИИ становятся помехой только в том случае, если они используются бесконтрольно и бессистемно, заменяя собой мыслительную деятельность студента. При методически грамотном подходе, напротив, они превращаются в мощный инструмент обучения, позволяющий персонализировать учебный процесс и сделать его более осмысленным.

Ключевым условием эффективного использования ИИ в обучении русскому языку как иностранному является формирование у студентов критической переводческой компетенции. Это предполагает обучение не просто технике использования нейросетей, а умению анализировать полученный результат, сопоставлять его с имеющимися знаниями, выявлять ошибки и неточности, и, что самое важное, использовать диалог с ИИ для углубления собственного понимания языка. В этом контексте искусственный интеллект выступает не заменой преподавателю или учебнику, а

современным инструментом, расширяющим границы учебных возможностей и повышающим мотивацию студентов технических специальностей к изучению русского языка [3, с. 74].

В перспективе развитие технологий приведет к дальнейшему совершенствованию систем машинного перевода. Тем не менее полностью исключить человека из процесса перевода технической документации невозможно, поскольку именно специалист обеспечивает точность, ответственность и соответствие профессиональным стандартам.

Список использованных источников:

1. Беляева, Л. Н. Машинный перевод в современной технологии процесса перевода / Л. Н. Беляева // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. – 2022. – № 203. – С. 22–30.
2. Сюй, Ж. Оценка качества машинного перевода (на материале русско-китайского перевода научно-технического текста по аэрокосмической тематике) / Ж. Сюй, С. Ли // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2025. – Т. 23, № 3. – С. 136–150.
3. Ушакова, А. О. Постредактирование машинного перевода технического текста / А. О. Ушакова // Евразийский гуманитарный журнал. – 2022. – № 3. – С. 69–76.